

Escritoras que nos rescatan. La reedición literaria en el aula universitaria como práctica de investigación-creación

Female Writers Come to the Rescue: Literary Reedition as a Research-Creative Pedagogy in the University Classroom

Karina Elizabeth Vázquez

University of Richmond, Estados Unidos

kvazquez@richmond.edu

RESUMEN

Este ensayo analiza la reedición en el salón universitario como instancia crítico-creativa que permite a docentes y estudiantes visualizar los cruces entre la historia individual y la colectiva. La escritura de prólogos para nuevas ediciones de escritoras latinoamericanas creó una oportunidad para la articulación de una voz autoral a partir del enlace crítico de las lecturas de textos y de la realidad social con las experiencias colectivas e individuales, las cuales, a su vez, han sido exploradas mediante la escritura creativa. Desde perspectivas intergeneracionales, históricas e interdisciplinarias, se examinaron aspectos de la sociabilidad, como el consumo, la corporalidad y la solidaridad, que condujeron a un cuestionamiento de las narrativas actuales del mundo laboral y del mercado de trabajo. Los prólogos materializan, entonces, un diálogo entre jóvenes y audiencia lectora contemporánea sobre la actual realidad laboral.

PALABRAS CLAVE

Escritoras latinoamericanas, reedición, paratextos, teoría de la recepción, escritura creativa, trabajo y género, trayectorias laborales.

ABSTRACT

This essay analyzes literary re-editing as a critical and creative pedagogy in the university classroom that allows teachers and students to visualize the intersections between individual and collective history. Writing prologues for new editions of Latin American female writers was used as a learning activity for students to achieve a sense of authorship that combined critical readings of texts and social context with individual and collective experiences previously identified through creative writing. Sociability aspects such as consumption, corporality, and solidarity



were analyzed from historical, interdisciplinary, and intergenerational perspectives, leading students to question the current working world and job market rhetoric. The prologues materialize a dialogue between young perspectives and contemporary reading audiences about current work and employment situations.

KEYWORDS

Latin American female writers, literary reedition, paratextual elements, reception theory, creative writing, gender and work, working life experiences.

RECEPCIÓN: 06/06/2024

ACEPTACIÓN: 08/07/2024

Introducción

Este ensayo ofrece una mirada pedagógica sobre la reedición literaria. El análisis presenta mi experiencia en el seminario de grado *Bodies at Work: Gender, Work & Society*, que dicté en la Universidad de Richmond (Virginia, Estados Unidos) durante el semestre de primavera de 2024.¹ En este curso, las² estudiantes exploraron y discutieron, a partir de textos visuales y literarios, la noción de trabajo como vivencia organizadora del sentido individual y colectivo, y examinaron prácticas de sociabilidad vinculadas con el mundo laboral. La premisa fundante del seminario fue que el trabajo es una situación en la que coexisten de manera reñida opresión y emancipación. A partir de un corpus diverso de textos literarios y visuales, y de actividades de escritura creativa que funcionaron como enlaces entre las distintas lecturas críticas, las estudiantes abordaron la temática del trabajo prestando atención a los cruces entre lo individual y lo colectivo-social e identificándolos en distintas trayectorias laborales tanto ficcionales como personales. El empleo de la reedición literaria como actividad pedagógica tuvo como objetivo que las estudiantes aplicaran las estrategias de lectura crítica y escritura creativa ejercitadas durante el semestre con un fin específico: intervenir con sentido de autonomía y legitimidad en el campo simbólico y cultural mediante la escritura de prólogos para nuevas ediciones de obras de autoras latinoamericanas.

¹ Agradezco a las trece estudiantes de este curso que, durante cuatro meses, leyeron con interés un corpus textual y visual variado e intervinieron aportando siempre lecturas críticas y creativas que han enriquecido en gran medida mi comprensión de las perspectivas y vivencias de los jóvenes actuales en relación con el mundo laboral, las prácticas del ocio y la cultura del trabajo.

² En este ensayo se emplea el inclusivo femenino.

Visualicé la reedición de textos como una actividad pedagógica que facilitaría la autonomía crítica y la posibilidad de “intervención” concreta de las estudiantes a partir de mi lectura de *La señorita Haas* (2023), texto en el que Michèle Audin nos acerca a las lectoras a las vivencias de las jóvenes trabajadoras francesas de entre 1934 y 1941 bajo la siguiente premisa de lectura: detenernos en los momentos cotidianos de la vida de estas mujeres para observar allí el cruce entre lo individual y lo social. A modo de tejido (o “género”), sus biografías y la historia se entrelazaban en el hoy de la autora. En una exhaustiva investigación, Audin accedió a archivos, testimonios, textos de ficción, documentos, memoriales, bibliotecas, periódicos, películas, fotografías y sitios históricos para “rescatar” el día a día de porteras, cocineras, peluqueras, fresadoras, costureras, criadas, maestras, enfermeras, obreras metalúrgicas, asistentes, periodistas, comadronas, vendedoras, auxiliares, físicas y escritoras. Se imaginó coincidiendo con ellas en una calle, una tienda, tal vez en alguna manifestación o acto político. Voces y cuerpos son recuperados, o bien podríamos decir “rescatados”, por Audin en un texto que nos convoca a explorar las vivencias e identidades forjadas en la intersección de lo social con lo biográfico. Esta lectura me condujo directamente a preguntarme si sería posible realizar el camino inverso en el salón de clases por medio de la reedición. Es decir, ¿a qué cuerpos, voces, contextos, situaciones, objetos y vivencias nos podría dirigir, a mí y a mis estudiantes, el hecho de trabajar desde la reedición con detalles de textos escritos por mujeres? ¿A qué momentos, entretejidos con la historia de nuestro presente, nos llevarían esas recuperaciones literarias? ¿De qué nos rescatarían?

La propuesta de escribir prólogos para nuevas ediciones se concentró en obras de tres de las autoras examinadas en el seminario: *Mujeres que trabajan* (1922) de Alfonsina Storni, *¡Quiero trabajo!* (1933) de María Luisa Carnelli y *Parque Industrial* (1933) de Patrícia Galvão. Por razones de espacio, aquí solamente me ocuparé de dos prólogos realizados por estudiantes para la reedición de la novela de María Luisa Carnelli. El trabajo se organiza en tres partes: en la primera reviso aspectos relevantes de la teoría de la recepción, la reedición literaria y el prólogo —este como paratexto con una función relevante en las políticas editoriales—; en la segunda analizo el proceso de escritura de un prólogo para *¡Quiero trabajo!* (1933) llevado a cabo por las estudiantes, y en la tercera presento una serie de observaciones críticas sobre la reedición como instancia de reinscripción de una obra literaria y de sus voces en el tejido social.

Las estudiantes realizaron el aludido ejercicio de edición hacia el final del semestre, aunque este no constituyó la instancia de evaluación final. Aunque no sea central en este ensayo, me parece necesario mencionar la dinámica de la clase, ya que fue mediante la práctica ininterrumpida de lectura crítica en combinación con la escritura creativa que las estudiantes adquirieron las habilidades y la confianza en sí mismas para llevar adelante el proyecto de escritura de prólogos. El seminario tuvo la modalidad de taller de lectura y escritura, por lo que las tareas consistieron en preparar

las discusiones de los textos asignados semanalmente siguiendo guías de lectura que combinaron pautas para la investigación de contextos con preguntas de comprensión y consignas para la escritura de opiniones sobre situaciones específicas. Durante el periodo de clase, las estudiantes retomaron esas reflexiones como piezas centrales para el trabajo grupal de intercambio crítico. Al comienzo, entre las distintas actividades y al final de la clase, las estudiantes escribieron breves textos creativos y reflexiones personales (que leyeron en voz alta), mediante los cuales explicitaron sus conexiones con conceptos identificados en las ficciones y en la conversación grupal, materializando así sus propias posturas.³ La escritura de prólogos fue parte de una sucesión de actividades, entre ellas, la participación en talleres de escritura creativa con autoras invitadas, la asistencia a cursos de orientación profesional e inserción laboral ofrecidos por la universidad y la concurrencia a charlas sobre temas de género y de mercado de trabajo organizadas para este seminario.

La investigación-creación en la reedición en el aula

Al restablecer la presencia de escritoras olvidadas o excluidas del canon, las reediciones plantean una reconfiguración tanto de los acuerdos o pactos de lectura como de las coordenadas de legitimación del discurso literario. La obra reeditada es el resultado de una política editorial que sigue las pautas de una agenda cultural y comercial en la que se acoplan, de manera intermediada, las potenciales propuestas de lectura que surgen del propio texto y de los intereses del grupo editor. La puesta en libro es una reinstalación tanto de la biografía de una escritora como de las distintas coordenadas para la lectura de su/s texto/s delineadas por otros.⁴ Es decir, desde el trabajo

³ Un ejemplo de este tipo de combinación de lectura crítica, discusión conceptual y escritura creativa fue el análisis de la novela *La Convención* (2018), de la argentina Débora Mundani. El texto presenta, por medio de una voz omnisciente, la dinámica de flexibilización laboral implementada en un banco por parte del departamento de Recursos Humanos. Desde los discursos de los empleados que se identifican con los valores de la empresa hasta las percepciones de la protagonista principal, la obra construye una épica del trabajo en las grandes corporaciones. Luego de sucesivas discusiones, las estudiantes redactaron su propia épica laboral, conectando así conceptos y situaciones abordados en la ficción con aspectos de su experiencia actual en el mercado laboral.

⁴ Al respecto, me interesa destacar el estudio realizado por María Paula Salerno sobre los cruces entre biografía, procesos de edición y política editorial en el caso de la escritora argentina Aurora Venturini, el cual profundiza en su proyecto seminal sobre la reedición de textos de la escritora platense (Salerno, 2013). La investigadora analiza en detalle el proceso de edición de manuscritos (omisiones, agregados, cambios de registro) por parte tanto de la autora a lo largo de su extensa trayectoria como los llevados a cabo, especialmente después de su muerte, por los grandes conglomerados editoriales bajo el amparo de su publicación. En la jornada

de edición del manuscrito hasta la labor con los paratextos, la reedición interviene, desde y con el texto, en el tejido social en tanto que es un acto que materializa intencionalidades de lectura. Prólogos, cubiertas, ilustraciones, títulos, fotografías, encabezamiento de capítulos, notas al pie de página, bibliografías son algunos ejemplos de los paratextos (Alvarado, 1994) que delinear la puesta en libro o soporte físico de una obra (Genette, 1987), a los cuales hay que agregar recursos como las redes sociales (avances de procesos editoriales, difusión de eventos relacionados con el libro y con la escritora, exhibición de “la cocina” del trabajo editorial, etc.), que son propios de la publicidad editorial contemporánea y terminan siendo también una parte casi integral de la puesta en libro (Arroyo, 2014: 11).

En las ediciones y las reediciones, el empleo de paratextos, especialmente de prólogos, busca guiar la interpretación de los lectores según la serie de decisiones editoriales que tienen como premisas agendas estéticas, comerciales y culturales.⁵ El prólogo ocupa un lugar relevante porque crea un vínculo entre texto y contexto; por eso, su escritura es central para el ejercicio de reedición en clase, ya que se vuelve una instancia que materializa la investigación-creación. A lo largo del semestre, las estudiantes analizaron un corpus amplio, compuesto de archivos, objetos, publicidades, ficciones literarias, música, novelas gráficas, películas, artes plásticas-visuales e

“Aurora Venturini: modos de leer, pensar, escribir” (muestra de manuscritos y conversatorio que tuvo lugar en la Universidad Nacional de La Plata el 31 de mayo de 2024), Salerno conecta estas cuestiones de la puesta en texto y puesta en libro de los manuscritos de Venturini con decisiones editoriales que dan cuenta de agendas culturales y comerciales específicas. Tanto el orden (no cronológico) de publicación de los manuscritos como el tratamiento de los elementos paratextuales, en particular el diseño de las cubiertas y la incorporación de prólogos realizados por escritoras jóvenes consagradas, indican —según Salerno— una intención editorial de instalar la figura autoral de Venturini dentro de un canon literario, es decir, en el marco de los discursos de legitimación literaria corriente, y un conjunto de temáticas actuales que no siempre parecen ajustarse al itinerario biográfico-autoral de Venturini. De este modo, queda bajo la lupa la dinámica de poder que se establece entre conglomerados editoriales y escritoras.

⁵ María Paula Salerno presenta un ejemplo interesante de este tipo de relación al analizar las distintas reediciones, a cargo de un sello editorial español, de las novelas de Aurora Venturini posteriores a la publicación de *Las primas* en 2009, obra que “consagró” a la escritora que en ese entonces contaba con 87 años (Jornada “Aurora Venturini: modos de leer, pensar, escribir”, Universidad Nacional de La Plata, 31 de mayo de 2024). Salerno observa la disonancia entre manuscritos y publicaciones de *El marido de mi madrastra* (relatos), *Nosotros, los Caserta* (novela) y *Los ríeles* (novela), de manera puntual, la implementación de elementos paratextuales que conjugan, temáticamente, la obra de la autora con tendencias, voces y problemáticas corrientes en la literatura argentina reciente —entre ellas, las infancias, la violencia de género, las familias disfuncionales— y que sesgan aspectos cruciales no solo del universo ficcional de Venturini, sino también de su propio sistema literario.

imágenes del álbum familiar. Los debates giraron en torno al papel del trabajo y de los espacios de socialización habilitados desde lo laboral en la construcción cotidiana de los sentidos (desde el acceso a la vestimenta y la moda por parte de las trabajadoras hasta el hábito de vacacionar; del consumo de ciertos productos para el cuerpo a las estrategias emocionales y corporales para solicitar empleo). Desde allí, se exploraron trayectorias laborales, experiencias de búsqueda de trabajo y situaciones concretas, como entrevistas, celebraciones, ascensos, cambios de funciones, renunciaciones, solidaridad, despidos, acosos, abusos, sociabilidad, sindicalización, etc.

Las actividades de escritura creativa estimularon la exploración de las percepciones sobre la relación cuerpo-trabajo que se derivan en significados sociales. En el proceso, se identificaron rupturas y continuidades en torno a la construcción de los sentidos (sociales e individuales) del deseo frente a los de la experiencia laboral. Por un lado, la lectura crítica de los textos nos permitió desautomatizar generalizaciones sobre la división social del trabajo, del género y de lo racial al singularizar las dinámicas discursivas que nos construyen como sujetos productivos en el patriarcado capitalista. Por otro lado, con respecto a lo creativo, el acercamiento a la cultura material a partir de lo que provoca el encuentro visual y sensorial en el recuerdo de imágenes y objetos nos permitió acceder a todo aquello que, desde lo somático y en vinculación con el consumo, queda velado por el peso de los discursos sociales. La actividad fue concebida como una oportunidad para ampliar el potencial de estos textos en el aula, ya que ofrecía a las estudiantes una instancia para la elaboración de una voz propia a partir de su apropiación crítica. El modelo de prólogo empleado en esta actividad fue el ensayístico, pues brinda a las alumnas la posibilidad de contextualizar la obra presentada tanto con las coordenadas de lectura actual como con otras obras, con las que ellas podrían crear una “serie” literaria y un conjunto de interrogantes (Arroyo, 2014: 75).

Reeditar en el aula es una forma de enseñar a leer; en ese sentido, con la creación de prólogos, más que demostrar la capacidad para la elaboración de miradas críticas individuales, las estudiantes pueden aprender a “mostrar/se” (Valdivia, 2021: 25) e intervenir en el entramado simbólico, produciendo un discurso de interpretación que conjuga enunciación individual, identificación de un nosotros y singularización de un horizonte ideológico o pacto de lectura en el que se ven inmersas. En contraste con lo anterior, en el ensayo académico tradicional, ya sea hacia mitad del semestre o como evaluación de final de curso, las estudiantes argumentan, por medio de teorías y conceptos de análisis literario, una interpretación crítica que responde a interrogantes surgidos de la lectura de una serie literaria. Por tanto, a diferencia de esto, el prólogo fue una oportunidad para investigar y argumentar sin dejar a un lado la libertad para apoyarse en la creatividad, la imaginación, la intuición y la subjetividad (Henke *et al.*, 2019).

La investigación-creación permite poner en contacto dos ámbitos aparentemente contrapuestos y excluyentes, como la investigación académica y la creación (Pino-Posada y Jaramillo-Appleby, 2022: 440), e invitar desde allí a que las estudiantes exploren problemáticas y formulen interrogantes a través de experiencias creativas de lectoescritura que les pongan de manifiesto su propia subjetividad. La reedición en el aula implica crear un espacio y una dinámica de trabajo donde la lectura y la escritura no se limitan a decodificar significados, sino que también ayudan a estimular el “comienzo de otras lecturas” y la “proliferación de diferencias” (Carlos Rincón citado en Valdivia, 2021: 25). En este sentido, al escribir prólogos para reediciones de textos de escritoras latinoamericanas abordados en clase, las estudiantes trabajaron con la lectura y la escritura dando cauce a sus voces y, desde una posición de total autonomía, formularon, desde el campo simbólico, intervenciones en el orden del imaginario.

Audiencias lectoras

El abordaje pedagógico de la reedición tuvo como principio crear, desde las humanidades, una oportunidad para que las estudiantes se apropiaran de la comunicación escrita bajo una modalidad no regida por los lenguajes y las dinámicas de las redes sociales. Se buscó que la elaboración del mensaje fuera el resultado de la reflexión prolongada y que no estuviera sometida a la rapidez de las tecnologías digitales. Nuestra relación con las pantallas ha cambiado la experiencia cotidiana y los modos de pensarla, principalmente, en las redes sociales, ha transformado la manera de hablar de ella, sujetando la significación a un lenguaje administrado por las retroalimentaciones efímeras. Entonces, cuando nos pensamos como sujetos con capacidad de intervenir en el orden de lo real hablando de nosotros mismos y de nuestra presencia en lo real desde una perspectiva de género, ¿qué puede ser aquello que imprima una diferencia en nuestro discurso con respecto a las formas en las que los contenidos son creados y puestos en circulación en ámbitos como los de las redes sociales?

Así pues, considerando lo anterior, la escritura de prólogos para la reedición de textos literarios se presentó como una coyuntura para combinar la creatividad con el análisis crítico de la realidad laboral de las jóvenes en un contexto en el que los lenguajes de la economía, la tecnología y la política comparten plataformas (in) materiales e ideológicas. Pero, sobre todo, la escritura de prólogos surgió como una manera de acceder a la sociedad dirigiéndose al público lector reconocible para las estudiantes. Se planteó desde la necesidad de poner en práctica la perspectiva de género mediante la producción de un mensaje que no tuviera como destinataria a una audiencia incorpórea, sino como parte de un discurso generacional atravesado por el impacto de la transformación de la estructura del empleo. En este sentido, la reedición cristaliza

una modalidad de pedagogía crítica que, como señala Henry A. Giroux, contempla la importancia de las luchas colectivas (2018: 7). La reedición y, en particular, la escritura grupal de prólogos son un ejemplo de aprendizaje basado en proyectos, que tuvo como objetivo proveerles a las estudiantes una vía para investigar y aplicar conocimiento, pero, sobre todo, tuvo como fin generar un espacio-tiempo para la intervención crítica en los procesos de interpretación y construcción de sentido, de los cuales emergieron sus propias voces, y que representa la antítesis de la experiencia de espacio y de continuo fluir discursivo experimentada con el ritmo veloz de las tecnologías digitales.

El seminario funcionó como una comunidad (Fish, 1980) interpretativa corpórea y presencial que siguió dinámicas precisas de intercambio, basadas en la producción de lecturas y textos tanto críticos como creativos. Siguiendo esta premisa, además del típico trabajo de lectura crítica (individual y grupal) por medio de guías de lectura (tareas y clases), las estudiantes exploraron periódicos y fotografías en archivos institucionales, elaboraron encuestas, participaron en un taller de escritura creativa centrado en autobiografías/memorias y se involucraron semanalmente en la producción de textos que entrelazaron con las lecturas críticas llevadas a cabo dentro y fuera del aula. De ese modo, las estudiantes conformaron una comunidad lectoescritora (creando textos propios a partir de otros y con el apoyo de materiales diversos, como fotografías, encuestas, objetos), interpretativa (generando diálogos por medio de la exposición de la escritura propia y de las lecturas de obras literarias y artículos) y auto-posicionada autónoma y críticamente (al escribir lecturas firmadas o prólogos).

El salón de clases es una instancia de aprendizaje que tiene por objeto la adquisición de contenidos y el desarrollo de autonomía crítica mediante el trabajo progresivo con herramientas de exégesis analítica. Pero, ante todo, el aula constituye un espacio que hace posible integrar la desobjetivación inducida por la lectura de ficción y la escritura creativa a los procesos de consolidación de conocimiento. Este acoplamiento de actividades propicia el diálogo con voces que trascienden tanto los textos como los imaginarios individuales desvelados por la lectura. Se trata de una fusión entre investigación dirigida en el aula por medio de guías de lectura y creación estimulada por ejercicios de escritura, que favorece la construcción de discursos de conocimiento que privilegian la fluidez de las experiencias, la diversidad de perspectivas y el auto-posicionamiento crítico. Así, este diálogo invita a estudiantes y docentes a embarcarse en proyectos que conjuntan investigación con creación, en los cuales deben asumir instancias de decisión individual y grupal en torno a las posibilidades de intervenir en el tejido social desde lo simbólico.

Al revisar los planteos de Antonio Gramsci sobre el papel de intelectuales que deben cumplir las docentes, Henry Giroux señala la importancia que tiene el salón de clases en las ciencias sociales y las humanidades, pues no solo es un espacio donde

se presentan contenidos, sino también donde se generan proyectos que “traducen” lo aprendido sobre el padecimiento colectivo, el compromiso de los individuos y las comunidades, y la búsqueda de reconocimiento social y político (Giroux, 2018: 66). Estos proyectos tienen la finalidad de brindarles a docentes y estudiantes una vía para cuestionar la autoridad a partir de la identificación de las narrativas del poder sobre las que se edifica nuestra subjetividad. La escritura de prólogos es una práctica que prioriza el tiempo público por sobre el tiempo corporativo y está guiada por la decodificación de esas narrativas. El proceso de producción de los textos, como instancia espaciotemporal, reinscribe la palabra en una dinámica de comunicación (la lectura de textos extensos, fuera de las redes sociales) en la que el tiempo es un rasgo central de la política. En un contexto global donde, cada vez más, la circulación veloz de la palabra parece dominar los lenguajes políticos, la escritura de prólogos plantea una experiencia del tiempo y del espacio que busca romper o deslegitimar la primacía de esa lógica. Sin rechazar los aspectos positivos de la presencia de lo tecnológico en los hábitos y en las formas de comunicación, el proyecto procuró re-crear condiciones favorables para la deliberación prolongada y los análisis extendidos con miras a una mejor (auto)comprensión. En este sentido, la escritura de prólogos propuso una experiencia del tiempo más próxima al “tiempo público”, en el que los intercambios ocurren según un encuadre ideológico e institucional (Giroux, 2018: 115) —universitario, comunitario, social— que promueve la comunicación como instancia de enunciación compartida y segura.

Lecturas firmadas y auto-posicionamiento crítico

Claudio Guillén sostiene que quien antologa, reedita y/o prologa encara un ejercicio intertextual colectivo que “supone la reescritura o reelaboración, por parte de un lector, de textos ya existentes mediante su inserción en conjuntos nuevos” (1985: 413) y en otros discursos culturales. Quien prologa un texto realizaría una “lectura firmada” (413), que tiene la función de informar, explicar y, también, persuadir o guiar (Alvarado, 1994: 57).

Para la escritura de prólogos, las estudiantes trabajaron en parejas (seis en total y un grupo de tres, produciendo dos prólogos para cada obra/autora) y recibieron instrucciones en una serie de diapositivas, en las que se les indicó: 1) la naturaleza ensayística del prólogo (contextualización de la obra y de la lectura); 2) que la reedición es parte de un proyecto editorial más amplio, que tiene como fin rescatar del olvido a escritoras latinoamericanas al poner en circulación sus obras (política editorial feminista) y en diálogo con temáticas/problemáticas actuales; 3) que la audiencia está compuesta de lectoras hispanohablantes localizadas en todo el continente americano

(sin especificación etaria, pero preferentemente se trata de un público lector joven); 4) que el objetivo editorial central es “volver nueva” (Ruiz, 2007: 38) la obra literaria asignada; 5) los aspectos de formato, y 6) que debían reclasificar y jerarquizar la obra para la cual se les asignó la escritura del prólogo, ubicándola dentro de una serie literaria explorada durante las discusiones y actividades en clase. Para este último punto, podían o no referirse a los prólogos de las ediciones anteriores y determinar, así, las series literarias.⁶ Se les aclaró que, para llevar a cabo esta “labor” de escritura, debían replicar las dinámicas de lectoescritura realizadas durante el semestre, las cuales les permitieron identificar temas, problemáticas y estilos. También se destacó que, al momento de realizar la escritura del prólogo, las estudiantes ya forman parte de una “comunidad interpretativa” que funciona como un nosotros y que reconoce puntos de convergencia y divergencia ideológica y vivencial. Una vez entregados y corregidos, los prólogos se compartieron en la clase y se dedicó un tiempo a la discusión sobre las temáticas y los efectos de lectura percibidos en común, así como acerca de las propuestas de lectura formuladas en cada prólogo.

¡Quiero trabajo! fue reeditada en el año 2018 por la Editorial Universitaria Villa María (EDUVIM, Córdoba, Argentina),⁷ dentro de la colección Narradoras Argentinas. La publicación incluye dos prólogos,⁸ el de Tania Diz, que responde al lineamiento editorial de recuperar escritoras olvidadas, y el de la primera edición de 1933, realizado por el periodista, escritor y militante comunista Tristán Marof. Mientras que este último se enfoca en la temática de la obra y su importancia dentro de la literatura de denuncia o del realismo social, dejando para el final los aspectos biográficos de Carnelli, el texto de Diz pone en primer plano una biografía contextualizada de María Luisa Carnelli, en la que se destaca la situación sociopolítica del país entre las décadas del veinte y del cuarenta, especialmente las luchas por la obtención de

⁶ La lectura de los prólogos, sin duda, guió las actividades de preparación de las discusiones en clase, así como algunos ejercicios de escritura; no obstante, su referencia no fue un requisito para la elaboración de prólogos de nuevas ediciones, con el fin de no influir en la búsqueda de la propia voz de las estudiantes-autoras y en la reinscripción de la obra en las coordenadas identificadas por ellas.

⁷ La editorial también lleva adelante el proyecto *Historia feminista de la literatura argentina*, dirigido por Laura Arnés, Nora Domínguez y María José Punte, del cual ya se han publicado tres tomos; ofrece una propuesta de lectura crítica diversa e inclusiva, que cuestiona, entre otras cosas, las prácticas literarias canónicas que definen qué es la literatura y qué es una escritora.

⁸ Dado que este ensayo se limita a abordar la escritura de prólogos como parte de la reedición en el aula, he excluido del análisis menciones relacionadas con otros elementos paratextuales, como el diseño de las cubiertas, los textos de las contratapas y las imágenes y los textos de las solapas, ya que por su alcance no formaron parte de la actividad de clase, pero, sin duda, esto es algo a considerar para este mismo tipo de proyecto en seminarios futuros, mediante una redistribución de las asignaciones para cada uno de los objetivos de aprendizaje.

los derechos civiles y políticos de las mujeres (Diz, 2018: 8), la profesionalización de Carnelli como escritora mediante su labor periodística (9), su lugar de ruptura como letrista de tango, las situaciones que, al igual que Alfonsina Storni, enfrentó en un campo literario y un mundo editorial dominado por los hombres (9-10) y su compromiso político con causas como la Guerra Civil española (13). Este prólogo también brinda una introducción de la novela y resalta la relación entre el contexto de escritura, la biografía de Carnelli y los temas centrales de la obra, además, les provee a las lectoras una clave de lectura: la novela social o denunciante de la década del treinta (16). Asimismo, el texto de Tania Diz guía la lectura al adelantar que “Cuando la protagonista está en plena tarea de búsqueda de trabajo, comienza a desaparecer en tanto individualidad y se fusiona con la masa: su historia de fracasos y abusos en las entrevistas laborales es la misma que la de miles que están en su situación; hasta que la novela culmina interpelando al lector y llamándolo a la lucha” (16).

En general, los prólogos escritos por las estudiantes articulan un sentido de “autoridad autoral” que resuena con la potencia de un título que, más que denunciar, enuncia una voluntad y un derecho. Presentan las líneas argumentales centrales de la novela de modo resumido; en el caso de *¡Quiero trabajo!*, remarcan que se trata de una narración en primera persona, mediante la cual se exponen las dificultades que enfrenta para encontrar trabajo una mujer de origen social medio, con educación formal, que ha rechazado los roles tradicionales de la maternidad y la sumisión al hombre y que, ante una realidad socioeconómica en crisis, transita entre la desesperación y el despertar de su conciencia política. En el primero de los prólogos que analizo, “Prólogo”, las estudiantes-autoras⁹ presentan *¡Quiero trabajo!* como una oportunidad para pensar y conversar sobre el mundo laboral desde la perspectiva de género: “[la novela] ilumina las complejidades y los matices de lo femenino en el mercado laboral [...] esta nueva edición de 2025 intenta recuperar las palabras de la escritora para invitar a un nuevo público [...] utilizando la literatura como forma de protesta” (Estudiantes grupo 1, 2024). Identifican en la narradora en primera persona una voz activista que, desde la soledad y la opresión, denuncia la realidad económica y social, apelando a un nosotros lector. La autoría del prólogo está formulada en plural, es un nosotros que cristaliza aspectos surgidos en las trayectorias escriturarias individuales de las estudiantes a lo largo del semestre, tanto dentro como fuera del salón, en lecturas grupales y en la soledad del encuentro con los textos y la escritura. Articulan la interpretación crítica del texto y su contexto con las condiciones materiales de la audiencia a la que se dirigen. De este modo, las estudiantes ofrecen una lectura firmada que reflexiona sobre el sentido que la obra de Carnelli adquiere en el conjunto de narrativas, textos culturales, ficciones sociales y discursos institucionales, en los que se ven inmersas y

⁹ En este tipo de ensayo académico es una regla proteger la identidad de las estudiantes.

con los cuales dialogan cotidianamente. Adjudican otra intensidad al texto de Carnelli, transformándolo así en un “texto nuevo”. En cierto modo, la escritura de prólogos es un conocimiento situado, en tanto crea un espacio-tiempo en el que las estudiantes perciben el mundo mediante la escritura elaborada como acción física e intelectual principal. Como señala Victoria Pitts-Taylor sobre la manera en que el conocimiento situado abre las puertas de la percepción (2016: 43), la escritura del prólogo se vuelve una extensión de la voz de las estudiantes y un acceso fenomenológico a la realidad que las preocupa.

En este prólogo se resalta el papel del trabajo y la búsqueda de empleo en la organización de los sentidos que asume la experiencia cotidiana en una realidad económica regida por la crueldad de quienes detentan el poder. De modo que las estudiantes proponen leer la novela como un registro histórico de las problemáticas comunes, el cual puede ponerse en serie con otros textos:

[la novela] existe como un antecedente, presentando una fundación histórica a los problemas que todavía se manifiestan en los textos más contemporáneos. Es posible observar cómo las experiencias en el trabajo han evolucionado con el tiempo en [...] *El trabajo* (2007) de Aníbal Jarkowski, *Alta rotación* (2009) de Laura Meradi y *La convención* de Débora Mundani (2014) [...]. Como parte de esta serie, Carnelli nos expone lo que significan “el trabajo” y los sistemas de opresión y explotación en el mercado laboral. Carnelli invierte la tradición literaria al utilizar el testimonio de una mujer para representar la experiencia colectiva y llamar a la revolución contra el sufrimiento compartido [...] desafía la noción de los “trabajadores”. Susana [pone] rostro y lenguaje a la experiencia compartida de las trabajadoras (Estudiantes grupo 1, 2024).

Las estudiantes-autoras remarcan la proximidad entre la primera persona, a la que le confieren una identidad auténtica, y un colectivo que empalma con el nosotros enunciativo del prólogo, con lo cual proponen leer en la experiencia de explotación de la protagonista un testimonio numeroso. Lejos de presentar a un personaje que sucumbe ante la desesperación del desempleo, el “Prólogo” hace hincapié en que la novela

[a]rgumenta sutilmente que el trabajo presenta oportunidades de tomar agencia [...] es una oportunidad para imaginar cómo puede conseguir agencia para sí misma. El mismo proceso ocurre con las protagonistas de los otros textos de la serie. Diana [*El trabajo*], Julieta [*Alta rotación*] y Emma [*La convención*] experimentan sus propias revoluciones internas que cambian la manera en la que perciben lo que significa participar en el mercado laboral (Estudiantes grupo 1, 2024).

La voz de Susana, la protagonista de *¡Quiero trabajo!*, se conjuga con la de estas otras protagonistas. Dislocan, así, el eje sintagmático del término “trabajador” del

discurso social laboral al reemplazarlo por el colectivo inclusivo “trabajadoras”, estableciendo un claro auto-posicionamiento frente a narrativas sociales y laborales que todavía hoy promueven generalizaciones que responden a prácticas del patriarcado capitalista (“Día del trabajador” / “Día de los trabajadores”). Esta mirada interseccional devela que, pese a la realidad económica y laboral penosa, Susana, Emma, Diana y Julieta experimentan transformaciones que se traducen en agenciamiento. En la asociación, no hacen hincapié en las distintas formas en las que los personajes expresan o “autogestionan” sus emociones.¹⁰ Lo que importa en esta serie de personajes no es cómo la expresión de lo que sienten afecta a los otros, sino el papel que cumple lo que sienten en su modo de comprender y potenciar un conjunto de acciones que les permite posicionarse diferente frente a la explotación laboral. Es decir, las emociones tanto de Susana como de las otras protagonistas no tienen validez por el solo hecho de quedar expuestas o integrar un reconocimiento exterior (universo ficcional y lectoras), sino porque son parte de un proceso de auto-posicionamiento crítico ante las narrativas que median su opresión cotidiana.

Algo similar aparece en el segundo prólogo que analizo, “*¡Quiero trabajo!: Desafío y resistencia en el mundo laboral*”, en el que las estudiantes-autoras presentan la búsqueda de empleo como la posibilidad de

reclamar un futuro [...] cambiar estereotipos [...] El concepto de desear trabajo era y es importante porque nos deja desarrollar nuestras habilidades y crear espacios de enseñanza y aprendizaje [...] María Luisa Carnelli incorpora ideas políticas y sociales en *¡Quiero trabajo!* para difundir las experiencias de las mujeres y hacer visible temas de clase [...] y abuso de poder [...] el reconocimiento del poder patriarcal de la clase burguesa sirve como una guía contextual e histórica en la historia personal de Susana (Estudiantes grupo 2, 2024).

Este fragmento resalta la importancia del trabajo como una experiencia determinante en el ciclo vital de la protagonista-narradora, aun en las etapas de crisis económica y desempleo. El ámbito laboral es visto como un escenario social con posibilidades de ruptura de patrones y de adquisición de conciencia sobre los derechos, ya que

la historia de Susana muestra avenidas esenciales para el cambio social dentro de un sistema opresivo [...] [l]as formas de resistencia nos dan la oportunidad de crecer en nuestras

¹⁰ Con la noción de autogestión emocional, Illouz refiere a los mecanismos mediante los cuales los individuos aprenden a expresar y a comprender sus propios sentimientos y los de los demás, a través de métodos de comunicación y encuentro que someten los vínculos a un examen basado en la expresión y, a veces, en el análisis de los sentimientos (Illouz, 2007: 3-7, 63-64).

identidades [...] magnífica[n] habilidades [...] Para Susana en la década de 1930 es imposible encontrar un trabajo durante la crisis económica y social; hoy en día la competencia es alta en el mercado laboral y las mujeres todavía se enfrentan a la discriminación y la desvalorización laboral [...] la precariedad laboral y las estructuras dañinas del género y el capitalismo aparecen claramente en la vida de Susana [...] y todavía son relevantes en el mundo moderno (Estudiantes grupo 2, 2024).

La crisis que enfrenta la protagonista aparece como una instancia para adquirir conciencia sobre la desigualdad de clase/género/raza y desarrollar estrategias de resistencia. Las estudiantes-autoras trazan una línea de continuidad entre el reclamo de Susana y el de las trabajadoras del documental *Maquilápolis* (2006), de Vicky Furnari y Sergio de la Torre, que recoge la experiencia de lucha de las mujeres de las maquilas en Tijuana, al sostener que

[se abre] la puerta para que la trabajadora no siga protocolos/sugerencias. *Maquilápolis* es el mejor ejemplo de resistencia: los sindicatos ayudan a que la comunidad alcance una resolución. Las trabajadoras de *Maquilápolis* utilizan la documentación en forma de un diario de video para [registrar] y mostrar los sentimientos corporales y los desafíos de sus comunidades (Estudiantes grupo 2, 2024).

Al ofrecer claves de lectura, las estudiantes-autoras del prólogo no apelan a la familiarización del público lector con movimientos literarios o estéticas específicos, sino que sugieren prestar atención a otras series (literarias, visuales) y a los efectos de los elementos intertextuales que enfatizan, según su perspectiva, tanto el reclamo del personaje como la identificación de los lectores con su situación:

la inclusión de varios dibujos y fragmentos de periódicos apoya las experiencias físicas, visuales y emocionales de Susana durante su vida [...] estas decisiones literarias ponen la historia de Susana en el contexto económico y político del tiempo en que la audiencia puede imaginar las perspectivas y los sentimientos actuales de una mujer argentina [...] el título de la novela *¡Quiero trabajo!*, establece una fuerte petición por el derecho a trabajar (Estudiantes grupo 2, 2024).

Las estudiantes-autoras formulan “su punto de vista” interseccional como instancia fundamental de intervención.¹¹ En este sentido, el trabajo de re-edición en el aula permitió que desde lo curricular se evitara reproducir, desde dentro de la institución académica, prácticas de lectura y modos de percepción canónicos y androcéntricos (Showalter citado en Fernández, 2021: 443).

¹¹ A lo largo del semestre, las estudiantes realizaron presentaciones de artículos referentes a los estudios del trabajo y capítulos sobre teoría feminista, particularmente enfocados en los planteamientos de Silvia Federici (2010 y 2020), María Mies (2014) y Judith Butler (2001).

Ambos prólogos o “lecturas firmadas” exhiben el papel activo (y creativo) de las lectoras (Barthes, 1994) en tanto ofrecen algo más que la presentación de una autora y su obra. Los prólogos escritos por las estudiantes-autoras invitan a leer la obra a partir de la articulación de los sentidos textuales con su propia lectura de la realidad que desean intervenir, que es la de la precarización laboral, la violencia de género y hacia las disidencias, y los reclamos feministas. El llamado que hacen los prólogos a partir de series, contextualizaciones y enunciación de un nosotros “certifica” a las estudiantes como lectoras-escritoras activas, autorizadas, desde una subjetividad crítica e informada, a producir sentidos que cuestionen las narrativas sociales.

Reflexión final

La incorporación de la reedición en el salón de clases mediante la escritura de prólogos es una oportunidad para trabajar, desde la docencia, las múltiples dimensiones del texto y exponer a las estudiantes la investigación-creación de infinitos códigos de lectura. En los prólogos, las estudiantes intervinieron por medio de cuestionamientos en torno a las narrativas de clase/género/raza hegemónicas en el ámbito del trabajo. Se auto-posicionaron de manera crítica frente a los discursos que imperan en el mercado laboral, especialmente frente a los que favorecen las condiciones precarias. Sus lecturas identificaron las contradicciones presentes en una retórica económica que promueve la “autogestión emocional” (Illouz, 2007) como manifestación de emprendimiento y reconocimiento social. Señalaron que, para las trabajadoras, es central generar y fortalecer los vínculos entre pares, recurriendo a su capacidad emocional y cognitiva para entender y usar en beneficio propio dinámicas laborales flexibles que eluden los marcos de protección de sus derechos. Pero también indicaron que esas mismas estrategias pueden contribuir al desplazamiento de asimetrías sociales e institucionales, así como de conflictos laborales bajo una falsa noción de horizontalidad, la cual resulta de un reconocimiento social que ubica en primer plano al yo y soslaya la inscripción de lo individual en lo colectivo.

En términos de recepción entre las estudiantes, el proyecto generó sentido de legitimidad para intervenir en el campo simbólico por medio de un trabajo cuidado y cuidadoso con la palabra, atento al flujo del discurso, la lógica del mensaje y su potencial referenciador. En su totalidad, los prólogos y los comentarios volcados en la discusión en clase resaltaron la intersección entre lo individual y lo social, el papel del prólogo como un instrumento para pensar el cruce entre lo biográfico y lo histórico, los impactos de lo político y económico en los cuerpos y las formas en que los cuerpos pueden intervenir en esos espacios y prácticas. Así, la escritura de estos prólogos reposicionó a las estudiantes como sujetos lectores y autorales. Como parte de un proyecto

editorial que buscaba poner en circulación a escritoras latinoamericanas entre una audiencia lectora hispanohablante, perteneciente al grupo etario de las alumnas y localizada en todo el continente americano, la escritura fue un punto de encuentro: las estudiantes-autoras leyeron siendo ellas y también como si fueran otras, asumiendo una relación individual, generacional y colectiva con los textos y sus autoras.

Los prólogos de las estudiantes son ricos e innovadores porque reinscriben la novela de María Luisa Carnelli en el conjunto de problemáticas corrientes; en este sentido, no acercan a la autora a nuestra época, sino que la vuelven a la vida al traerla hacia la realidad de lectura de las estudiantes. Estas reediciones no ponen en circulación a las escritoras a partir de una revisión de sus biografías o de la identificación de biografemas presentes en sus obras, sino desde la temporalidad de sus textos y sus efectos de lectura, es decir, desde su reinscripción en las coordenadas de lectura y sensibilidades actuales. De tal modo que los prólogos parecieran subrayar no tanto la importancia de leer a las autoras, sino de que estas, por medio de sus obras, nos lean a nosotras.

Retorno a la premisa de Michèle Audin (2023): escribir es un gesto de aproximación a experiencias ajenas y propias. La lectura crítica de los textos literarios y la escritura creativa propiciada por el encuentro con elementos de otras series textuales y visuales articulan un diálogo del que emergen voces, cuerpos y experiencias diferentes y comunes en los que pueden identificarse formas de resistencia. La escritura de prólogos constituyó una oportunidad para que las estudiantes se vieran a sí mismas y su capacidad de articular una voz que enuncia posibilidades políticas (Giroux, 2018: 66) al vincular de manera crítica lecturas (ficcionalas y de la realidad social) y experiencias (de los personajes, colectivas e individuales). En este sentido, podemos decir que las autoras/voces rescatadas en los procesos de reedición nos rescatan. O, como se señala en otro de los prólogos escritos por las estudiantes-autoras, el texto prologado es una “cápsula del tiempo” en la cual podemos ver reflejado nuestro presente.

Bibliografía

ALVARADO, Maite

Paratexto. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1994.

ARROYO REDONDO, Susana

“Aproximaciones teóricas al prólogo: su papel en la narrativa española reciente”, en *Revista de Literatura*, volumen LXXVI, número 151 (enero-junio 2014), 57-77.

AUDIN, Michèle

La señorita Haas. Cáceres: Periférica, 2023.

BARTHES, Roland

El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura. Barcelona: Paidós, 1994.

BUTLER, Judith

El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Programa Universitario de Estudios de Género/Paidós, 2001.

CARNELLI, María Luisa

¡Quiero trabajo! Córdoba: Editorial Universitaria de Villa María, 2018.

DIZ, Tania

“El derrotero femenino y la salida revolucionaria en *¡Quiero trabajo!* (1933) de María Luisa Carnelli”, en *NOMADÍAS*, número 20 (diciembre 2015), 249-271.

“Transgresión y revolución en María Luisa Carnelli” (Prólogo), en María Luisa Carnelli. *¡Quiero trabajo!* Córdoba: Editorial Universitaria de Villa María, 2018, 7-22.

FEDERICI, Silvia

Calibán y la bruja. Mujeres, cuerpo y acumulación originaria. Traducción de Verónica Hendel y Leopoldo Sebastián Touza. Buenos Aires: Tinta Limón, 2010.

Beyond the Periphery of the Skin. Rethinking, Remaking, and Reclaiming the Body in Contemporary Capitalism. New York: Autonomedia, 2020.

FERNÁNDEZ MENÉNDEZ, Raquel

“El antólogo como autor y la interpretación de las obras escritas por mujeres: lecturas firmadas de Josep Maria Castellet”, en *Revista Chilena de Literatura*, número 103 (mayo 2021), 429-454.

FISH, Stanley

“Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretive Communities”. Cambridge: Harvard University Press, 1980.

GALVÃO, Patrícia

Industrial Park. A Proletarian Novel. Traducción de Elizabeth Jackson y K. David Jackson. Lincoln/London: University of Nebraska Press, 1993.

GENETTE, Gérard

Seuils. Paris: Editions du Seuil, 1987.

GIROUX, Henry A.

On Critical Pedagogy. New York: Bloomsbury, 2011.

GUILLÉN, Claudio

Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada. Barcelona: Crítica, 1985.

HENKE, Silvia, Dieter MERSCH, Nicolaj van der MEULEN, Thomas STRÄSSLE y Jörg WIESEL
Manifesto of Artistic Research. A defense against its advocates. Diaphanes, 2019. Consultado en:
<<https://doi.org/10.4472/9783035802665>> [01/07/2024].

ILLOUZ, Eva
Cold Intimacies. The Making of Emotional Capitalism. Cambridge/Malden: Polity Press, 2007.

MIES, Maria
Patriarchy and Accumulation on a World Scale. Women in the International Division of Labour. London/New York: Zed Books, 2014.

PINO-POSADA, Juan Pablo y Valentina JARAMILLO-APPLEBY
“Recepción creativa de obras literarias: un modelo de investigación-creación a partir de la cuentística de Alice Munro”, en *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, volumen 27, número 2 (mayo-agosto 2022), 432-450.

PITTS-TAYLOR, Victoria
The Brain's Body. Neuroscience and Corporeal Politics. Durham: Duke University Press, 2016.

RIGHI, Fernanda
“Feminism from Home to the Workplace: Women Workers’ Tactics in *Parque Industrial* and *44 horas semanales*”, en *Chasqui*, volumen 49, número 1 (mayo 2020), 257-275.

RUIZ CASANOVA, José Francisco
Anthologos: Poética de la antología poética. Madrid: Cátedra, 2007.

SALERNO, María Paula
“La ‘nueva’ narrativa de Aurora Venturini: textos de ayer y de hoy”, en *Actas del III Congreso Internacional Cuestiones Críticas* (2013). Consultado en: <<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/117585>> [03/06/2024].

VALDIVIA, Pablo
“El cambio en la noción de lectura: Carlos Rincón y la práctica de la teoría literaria”, en *Estudios de Literatura Colombiana*, número 48 (enero-junio 2021), 23-40.

